

## Pozvánka na závěrečný festivalový týden

Závěrečný festivalový týden nabídne celkem pět koncertů. První tři z nich se uskuteční v Maškarním sále. V úterý 1. srpna vystoupí violoncellista **Petr Nouzovský** společně s kytaristkou **Miriám Rodríguez Brüllovou**. Program je kromě jediné originální skladby - Sonáty pro violoncello a kytaru brazilského skladatele Radamése Gnattalho - sestaven z transkripce oblíbených skladeb, které zaznívají na koncertních podiích často, ne však v obsazení pro kytaru a violoncello. Kytara sice nemá tónový rozsah klavíru a ani nemůže produkovat stejný zvuk, přesto ale jemnost a delikátnost zabarvení tónu kytary podtrhuje intimní a nostalgický charakter vybraných skladeb, jako jsou Čajkovského Sentimentální valčík op. 51 č. 6, Píseň ptáků Pabla Casalse nebo Schubertova Sonáta „Arpeggione“. Navíc, jako typický nástroj španělského folklóru, kytara velmi dobře koresponuje se Suitou populaire espagnole Manuela de Falla.



Petr Nouzovský & Miriám Rodríguez Brüllová

Ve středu 2. srpna se uskuteční koncert **Smetanova tria**, aktuálně oceněného prestižní BBC Music Magazine Awards, které zahrají skladby výhradně českých autorů - Josefa Suka, Antonína Dvořáka a Bedřicha Smetany. V úvodu večera zazní Sukovo Klavírní trio c moll op. 2, jež napsal jako náctiletý na konzervatoři, kde studoval i pod vedením Antonína Dvořáka. Následně Dvořákovo Klavírní trio e moll op. 90, označené titulem „Dumky“, sám autor charakterizoval slovy: „malé skladby pro housle, cello a piano. Bude to veselé i smutné. Někde to bude jako zádumčivá píseň, tu zase jakoby veselý tanec, avšak ve slohu lehčím, populárnějším.“ Druhou část večera vyplní mimořádné Smetanovo dílo - Klavírní trio g moll op. 15, které skladatel napsal pod tíhou smrti své milované dcerky Bedřišky, a které osobitým pojetím, dramatičností a vášnivostí výrazu předčilo vše, co Smetana do té doby napsal.

## Invitation to the final festival week

The closing festival week will offer a total of five concerts. The first three will take place at the Masquerade Hall. On Tuesday 1<sup>st</sup> August violoncellist **Petr Nouzovský** will perform together with guitarist **Miriám Rodríguez Brüllová**. The program, except for one original composition - Sonata for violoncello and guitar by Brazilian composer Radamés Gnattali - consists of transcriptions of popular compositions which are often heard on concert stages, however, not in the presence of a guitar and a violoncello. Even though the guitar does not have the tone range of the piano and although it cannot produce the same sound, the fineness and delicateness of the timbre of the tone of the guitar highlights the intimate and nostalgic character of the selected compositions - Tchaikovsky's Valse sentimentale Op. 51 No. 6, the Song of the Birds by Pablo Casals and Schubert's Arpeggione Sonata. And besides that, as a typical instrument of Spanish folklore, the guitar matches the Suite populaire espagnole by Manuel de Falla very well.

On Wednesday 2<sup>nd</sup> August the concert of the **Smetana Trio**, which has recently been awarded the prestigious BBC Music Magazine Award, will take place. The trio will play compositions exclusively by Czech authors - Josef Suk, Antonín Dvořák and Bedřich Smetana. At the beginning of the evening the audience will hear Suk's Piano Trio in C minor Op. 2, which he wrote as a teenager during his studies at the conservatory, where he studied under the leadership of Antonín Dvořák. Dvořák's Piano Trio in E minor Op. 90, titled "Dumky" was described by the author himself as "small compositions for the violin, cello and piano. It will be both joyful and sad. At times it will be like a melancholic song, at times as a joyful dance, however, in a lighter, more popular style." The second part of the evening will be dedicated to Smetana's outstanding piece - Piano Trio in G minor Op. 15, which the composer composed under the burden of the death of his beloved daughter Bedřiška and which thanks to its original concept, dramatic nature and passion of expression, surpassed everything Smetana had written until then.



foto / photo:  
Richard Sklár

Smetanova Trio / Smetana Trio

HLAVNÍ PARTNEŘI / MAIN PARTNERS





foto / photo:  
Julia Wesely

Janoska Ensemble

Svůj osobitý hudební styl představí krumlovskému publiku ve čtvrtek 3. srpna v Maškarním sále soubor **Janoska Ensemble** se sopranistkou **Marcelou Cerno** a barytonistou **Danilem Serafinem**. Janoska Ensemble spolupracuje s takovými prvotřídními umělci, jako jsou operní diva Anna Netrebko, jedinečný Bobby McFerrin, jazzový kytarista Bireli Lagrene nebo vynikající houslista Julian Rachlin. Úspěchu dosáhli díky své schopnosti interpretovat různé žánry svým novátorským stylem zvaným „Janoska style“. Ve svém pojetí uvedou například variaci na Capriccio č. 24 houslového génia Niccolò Paganiniho s názvem Paganinoska, variaci věnovanou Mozartovi Rumba for Amadeus, Lisztovo doslova dábělské dílo Mefistův valčík č. 1, anebo předehru ke slavné Straussově operetě Netopýr, která v jejich podání zazní à la Gershwin. Znamé melodie zahrájí také z operet Maďarská svatba, Giuditta nebo Venuše v hedvábí. Do programu zařadili i vlastní skladbu Melodie für Melody a v jejich originální interpretaci zazní také fantazie na světoznámou Bizetovu Carmen. O kvalitě souboru vypovídá také fakt, že jejich první profilové CD vyšlo minulý rok u jednoho z nejprestižnějších vydavatelství klasické hudby Deutsche Grammophon.

V předposlední festivalový večer 4. srpna se festivalová produkce přesune do Pivovarské zahrady, kde v podání slovenských sólistů **Evy Hornyákové** /soprán/, **Terézie Kružílkové** /mezzosoprán/, **Otokara Kleina** /tenor/, **Petera Mikuláše** /bas/, vynikajícího **Českého filharmonického sboru Brno** se sbormistrem **Petrem Fialou**, který se zhostí náročného sborového partu, a za doprovodu zlínské **Filharmonie Bohuslava Martinů** pod taktovkou **Stanislava Vavřína** zazní vzácně uváděné, nejrozměrnější a nejzávažnější neoperní dílo Giuseppe Verdiho, **Messa da Requiem**. Verdiho touha rozhovořit se o životě a smrti na prahu šedesátky a promítnout do hudby své znepokojivé niterné pocity na sebe vzala podobu této jedinečné hudební fresky.

Partner koncertu / Partner of the concert



Barocco sempre giovane

Finále festivalu 5. srpna bude neobvyklé. Je situováno do nového festivalového prostředí, zámecké zahrady. Návštěvníky přivítáme ve 20.30 hod. na letní jízdně, odkud po krátkém oficiálním zakončení festivalu přejdeme k barokní fontáně. Tam bude připravena první část programu „illuminaace zahrady“, díky níž se přenesou do roku 1768. Pak budou hosté pokračovat do tzv. anglického parku vedle hudebního pavilonku, kde si vyposlechnou samotný koncert „Noc barokních mistrů“. Trumpetiště **Marek Zvolánek** a soubor **Barocco sempre giovane** zahrájí skladby slavných barokních mistrů – Charpentiera, Telemanna, Locatelliho, Clarka, Vivaldiho a Bacha. Celý festival bude zakončen v duchu barokní doby, na zámeckém jezírku bude připravena zámecká hostina se slavnostním ohňostrojem za zvuků hudby G. F. Händela.

On Thursday 3<sup>rd</sup> August the **Janoska Ensemble** will present its original musical style at the Masquerade Hall together with soprano **Marcela Cerno** and baritone **Daniel Serafin**. The Janoska Ensemble cooperates with such first-class artists as opera diva Anna Netrebko, the unique Bobby McFerrin, jazz guitarist Bireli Lagrene and excellent violinist Julian Rachlin. They have achieved success thanks to their ability to perform a variety of genres in their unique and innovative „Janoska style“. They will perform, for example, a variation on Capriccio No. 24 written by violin genius Nicola Paganini titled Paganinoska, a variation dedicated to Mozart, Rumba for Amadeus, Liszt's literally demonic piece Mephisto Waltz No. 1 as well as the overture to Strauss's famous operetta Die Fledermaus, which will be interpreted by them à la Gershwin. They will play famous melodies from the operettas The Hungarian Wedding, Giuditta and Venus in Seide. They have also included their own composition, Melodie für Melody, in the program and they will interpret a fantasy on Bizet's world-famous Carmen. The fact that their first profile CD was released last year by one of the most prestigious classical music companies, Deutsche Grammophon, is further proof of the qualities of the ensemble.

On the penultimate night of the festival, on 4<sup>th</sup> August, the festival production will move to the Brewery Garden, where soloists **Eva Hornyáková** /soprano/, **Terézia Kružílková** /mezzosoprano/, **Otokar Klein** /tenor/ and **Peter Mikuláš** /bass/, the excellent **Czech Philharmonic Choir of Brno**, which will be in charge of the demanding choir part, with the accompaniment of the **Bohuslav Martinů Philharmonic Orchestra** under the baton of **Stanislav Vavřínek** will interpret the seldom performed, most voluminous and most serious non-operatic piece by Giuseppe Verdi, **Messa da Requiem**. Verdi's desire to elaborate on life and death on the threshold of one's sixties and project the disturbing depiction of his own soul into music took the form of this unique musical fresco.



Eva Hornyáková



Terézia Kružílková



Otokar Klein



Peter Mikuláš

The festival finale will be untraditional. It will take place in a new festival location, in the castle garden. The visitors will be given a welcome at the summer riding hall at 8.30 p.m., where a brief closing ceremony of this year's festival will take place. From there they will go to the Baroque fountain, where the first part of the program „illumination of the garden“ will be prepared, thanks to which they will go back to 1768. Then the guests will walk to the so-called English park next to the music pavilion, where they will listen to the concert „A Night of Baroque Masters“ itself. Trumpeter **Marek Zvolánek** and the **Barocco sempre giovane** ensemble will play compositions by famous Baroque masters – Charpentier, Telemann, Locatelli, Clarke, Vivaldi and Bach. The whole festival will end in the spirit of the Baroque period – a castle feast with festive fireworks, accompanied by G. F. Händel's music, will be prepared on the castle lake.

OFICIÁLNÍ PARTNERI | OFFICIAL PARTNERS



## Ohlédnutí za třetím festivalovým týdnem

### 'The best of Baroque' rozeznělo Maškarní sál

V úterní podvečer spojili své umělecké síly mladičkář jihokorejský houslista Da Yoon You, který v poslední době bodoval na mnoha mezinárodních hudebních soutěžích a na festivalu pravidelně vystupující Jihočeská filharmonie. „Je skvělé, že jižní Čechy mají mezinárodní hudební festival takového renomé v tak krásném městě jako je Český Krumlov, čímž zvedá atraktivitu a popularitu vážné hudby, ale i nakonec tohoto kraje, který si to zaslouží. Já věřím a doufám, že se festivalu bude dařit i do budoucna. A my budeme vždycky rádi za pozvání,“ řekl šéfdirigent Jihočeské filharmonie Jan Talich. A jak se jihočeským filharmonikům s mladým sólistou, s nímž provedli slavný Vivaldiho cyklus čtyř houslových koncertů Čtvero ročních dob op. 8., hrálo? „Je to výborný houslista, který se velmi přirozeně projev, skvělou kontrolu nad nástrojem a ujasněnou interpretaci, takže doprovodit jej byla moc příjemná zkušenost. Přeju mu, aby se mu i nadále dařilo a třeba se někdy ještě na pódiu potkáme.“

Da Yoon You zavítal do Krumlova poprvé: „Byla to pro mě velká čest a radost zahrát si v tak extrémně krásném městě jako je Český Krumlov a v tak příjemném a akusticky příznivém sále, jakým je zámecký Maškarní sál. Vivaldiho Čtvero ročních dob mám moc rád. Jsou to vlastně hudební básně. Vivaldi ke skladbám sám připojil verše, které jsou o krásách země, a přenesl je do partitury.“ Talich pokračoval: „Zvolený program byl takovým 'the best of Baroque', a myslím to v pozitivním slova smyslu. Zazněly další barokní evergreens jako Corelliho Concerto grosso D dur, op. 6/1, Koncert pro smyčce C dur Antonia Vivaldiho a program jsme uzavřeli třetím z Braniborských koncertů - G dur Johanna Sebastiana Bacha.“ Úplnou zvukovou tečku za programem provedl právě šéfdirigent, kdy se s posledním tahem smyčce v této skladbě dotkl a rozezněl ozdobu jednoho ze stropních lustrů Maškarního sálu. „Dnešní program jsme si zahráli vloženi s chutí. Je to krásná a živá muzika, a myslím, že i odezva posluchačů odpovídala elánu hudby, kterou jsme jim prezentovali,“ uzavřel naše povídání šéfdirigent. Dle reakcí publika lze soudit, že bylo s programem i interpretu nadmíru spokojené.

## A look back at the third festival week

### The Masquerade Hall resounded with 'the best of Baroque'

On Tuesday early evening young South Korean violinist Da Yoon You, who has recently achieved success at numerous international music competitions, and the South Czech Philharmonic, which regularly appears at the festival, joined artistic forces. "It is great that South Bohemia has such an international music festival of such renown in a beautiful town as Český Krumlov, which increases the attractiveness and popularity of classical music, as well as this region, which deserves it. I believe and I hope that the festival will continue to thrive. And we will always be happy to get an invitation," said the chief conductor of the South Czech Philharmonic Jan Talich. And how did the South Czech Philharmonic enjoy playing with the young soloist, with whom they performed Vivaldi's famous cycle of four violin concertos The Four Seasons Op. 8? "He is an excellent violinist, he has a very natural expression, great control over the instrument and clear interpretation so accompanying him was a very pleasant experience. I wish him that he may continue to be successful and perhaps we will meet on stage again one day."

For Da Yoon You it was the first visit to Český Krumlov, "It was a great honour and joy for me to play in such an extremely beautiful town as Český Krumlov and in such a pleasant and acoustically favourable hall known as the Masquerade Hall. I like Vivaldi's The Four Seasons a lot. They are basically musical poems. Vivaldi added verses to the compositions, which are about the beauties of the country, and transferred them into the score." Talich continued, "The selected program was a sort of 'the best of Baroque' and I mean this in the positive sense of the word. The audience heard other Baroque evergreens such as Corelli's Concerto Grosso in D major, Op. 6/1, the Concerto for strings in C major by Antonio Vivaldi and the concert ended with the third of the Brandenburg Concertos - in G major by Johann Sebastian Bach." The final tones of the concert were heard when the chief conductor touched a decoration of one of the chandeliers on the ceiling of the Masquerade Hall at the moment of the last bow stroke. "We really played today's program with appetite. It is beautiful and lively music and I think that also the response of the audience corresponded to the energy of the music which we presented to them," is how the chief director concluded our conversation. Based on the response of the audience we can guess that the audience was more than satisfied with the interpreters.



FESTIVAL SE KONÁ ZA LASKAVÉ PODPORY | THE FESTIVAL IS HELD WITH THE KIND SUPPORT OF

## Dvojité Rendez-vous s Radkou Fišarovou

Komorně laděný koncertní program s názvem Rendez-vous věnovala Radka Fišarová převážně francouzskému šansonu. Pro velký zájem diváků byl jeden šansonový večer přidán. „*To, že jsme jeden koncert na přání organizátorů přidávali, bylo pro nás velmi příjemné zjištění. A je moc fajn, že nám vlastně nepřízeň počasí, kdy druhý koncert byl kvůli dešti přeložen ze Zahrady Kooperativy do Zámecké jízdárny, umožnila vyzkoušet si a vystoupit na dvou festivalových scénách. Užili jsme si tak dvě naprosto odlišná a moc krásná prostředí i atmosféry. Odvážíme si tedy dvojitou „nálož“ dojmů.*“ řekla nám Radka Fišarová, která vystoupila spolu s akordeonistou Alikšandrem Yasinskim a bandem Jazz 4. „*Pro mě je Krumlov srdeční záležitost. Dříve jsem tu několik sezón vystupovala jako Káča v představení Divotvorný hmeč na Otáčáčevěm hledišti. Mezinárodní hudební festival v Krumlově jsem samozřejmě už tehdy registrovala, ale nikdy jsem jej jako divák nenavštívila. Takže letošní pozvání festivalu bylo pro mne velkou ctí.*“

Fišarová zazpívala slavné písně z repertoáru šansonierky Edith Piaf, celý večer otevřela její nesmrtelnou „Non, je ne regrette rien“, ale také známé i méně známé skladby např. Charlesa Aznavoura, Jacquesa Brela, Mireille Mathieu, zhudebněné básně Jacquesa Préverta, či několik instrumentálních melodií z francouzských filmů Zvíře, Osm žen a Četník ze Saint Tropez.

Šanson se Radce Fišarové vryl přímo pod kůži: „*Jsou to písně o životě. Popisují to, co může prožít každý.*“ Součástí koncertu byla i zpěvaččina vlastní autorská tvorba, která se, soudě dle reakcí publika, moc líbila. Program hudebníci každému ze dvou prostředí tak trochu uzpůsobili: „*Některé skladby nevyzní úplně ideálně pod širým nebem a některým skladbám zase sluší zastřešený sál. Nakonec se oba programy lišily tak z jedné třetiny.*“ První večer pod širým nebem se Fišarová rozloučila s krumlovským obecnstvem vlastní skladbou Snadný cíl, v sále jízdárny jako předavek zazněla slavná Gounodova Ave Maria.

foto / photo: Libor Sváček



## Double Rendez-vous with Radka Fišarová

The concert program of Radka Fišarová's concert in chamber style titled Rendez-vous was dedicated above all to French chanson. Another concert was added due to the great interest of the viewers. „*The fact that we were asked to add another concert by the organizers was very pleasant for us. And it is actually a very pleasant thing that the adverse weather, because of which the second concert was moved from the Kooperativa Garden to the Castle Riding Hall due to the rain, gave us the opportunity to try and perform on two festival stages. And so we enjoyed two completely different and very beautiful venues and atmospheres. Therefore we are taking a double load of impressions home with us,*“ said Radka Fišarová, who performed together with accordionist Alikšandr Yasinski and the Jazz 4 band. „*Český Krumlov is close to my heart. In the past I performed here for several seasons as Kate in the performance Finian's Rainbow at the Revolving Auditorium. Of course I was aware of the International Music Festival Český Krumlov already at the time but I never visited it as a viewer. Therefore this year's invitation to the festival was a great honour for me.*“

Fišarová sang famous songs from the repertoire of chanson singer Edith Piaf; she opened the evening with the immortal „Non, je ne regrette rien“, but she also sang famous and less famous compositions, for example, by Charles Aznavour, Jacques Brel, Mireille Mathieu, poems by Jacques Prévert set to music as well as several instrumental melodies from popular French films – Animal, 8 Women and The Gendarme of St. Tropez. Chanson really got under Radka Fišarová's skin, „*They are songs about life. They describe what everyone can experience.*“ The singer's own author works were also part of the concert and according to the reactions of the audience, were greatly enjoyed. The musicians adapted the program slightly to each of the two venues, „*Some compositions don't really sound perfect under the open skies, while others are more suitable for a covered hall. In the end around one third of the program was different.*“ During the first evening under the open skies Radka Fišarová bid farewell to the Český Krumlov audience with her own composition „Snadný cíl“, while at the riding hall the encore was Gounod's famous Ave Maria.

foto / photo: Libor Sváček



OFICIÁLNÍ DOPRAVA |  
OFFICIAL CAR SERVICE

OFICIÁLNÍ SEKT |  
OFFICIAL SPARKLING WINE

OFICIÁLNÍ VODA |  
OFFICIAL WATER

OFICIÁLNÍ OSVĚŽENÍ |  
OFFICIAL REFRESHMENT  
ZMRZKA HOLLANDIA

OFICIÁLNÍ ZNAČKA ČOKOLÁDY |  
OFFICIAL CHOCOLATE BRAND

OFICIÁLNÍ HOTELY |  
OFFICIAL HOTELS



## Respektovaný učitel a talentovaný žák spolu na jednom pódiu

S komorním programem vystoupili ve čtvrtek 27. července v Maškarním sále Virtuosi Pragenses se sólisty Bohuslavem Matouškem a Jakubem Junkem, profesorem a jeho úspěšným studentem. Z množství scénické hudby anglického skladatele Henryho Purcella Virtuosi zahráli suitu pro smyčcový orchestr č. 1 „Gordický uzel“. V podání obou sólistů zaznělo Mozartovo melodické a hravé Concertone C dur pro dvoje housle a orchestr, ve kterém smyčcový ansámbl rozšířili dechové nástroje. Program pokračoval Orchestrálním kvartetem F dur op. 4/č. 4 Karla Stamice a Koncertem pro dvoje housle a orchestr C dur Georga Philippa Telemanna. Nakonec se hudebníci vrátili k tvorbě Karla Stamice. Zazněla jeho Koncertantní symfonie D dur pro housle a violu, v níž se Bohuslav Matoušek představil jako violista. Obou protagonistů jsme se zeptali na jejich dojmy. „Mám z koncertu velkou radost. Hrál se nám tu s panem profesorem Matouškem moc pěkně. Jak jsem viděl program celého festivalu, každý ten koncert a umělci, kteří tu vystupují, to je neuvěřitelná sestava, takže atmosféra tu musí být díky tomu určitě geniální,“ uvedl Jakub Junek.

Bohuslav Matoušek si také jejich společné vystoupení pochvaloval: „Hrálo se nám krásně, protože na nás přišlo skvělé publikum. Atmosféra byla opravdu vynikající. Akorát nám v druhé půlce zapršelo, v sále stoupla vlhkost a trochu nám po strunách klouzaly prsty, ale myslím, že to snad nebylo znát. Na festival se vracím relativně pravidelně a mám ho moc rád. Myslím, že je to jeden z festivalů, který mi velmi přeje. Umělci, kteří se tu scházejí, jsou hodně vysoká laťka, a když se mezi ně mohu zařadit, a ještě s mým úžasným studentem, vlastně dnes už kolegou Jakubem Junkem, je to o to radostnější. Byl to pro mě moc pěkný návrat.“ Původně zde zamýšleli zahrát Mozartovu Koncertantní symfonii pro housle a violu, ale tu jim „vyfoukli“ interpreti, kteří vystoupili následující den – Julian Rachlin a Sarah McLarvy. „Potom mě napadla ta kombinace se Stamice, a protože je kratší, tak jsme program ještě doplnili Telemannem. Věřím, že takto sestavený program byl pro publikum nakonec dobrá volba.“ poznamenal Matoušek. Publikum odměnilo všechny účinkující standing ovation a vyzádalo si přidavek v podobě třetí věty Sonáty pro dvoje housle A dur francouzského skladatele Jean-Marie Leclaira.

## Respected teacher and talented pupil together on one stage

The Virtuosi Pragenses with soloists Bohuslav Matoušek and Jakub Junek, the professor and his successful student, performed a chamber program at the Masquerade Hall on Thursday 27<sup>th</sup> July. From the great quantity of incidental music by English composer Henry Purcell, the Virtuosi played a suite for a string orchestra “The Gordian Knot Unty'd”. Both soloists also interpreted Mozart’s melodic and playful Concertone for two violins and orchestra in C major, in which the string ensemble was complemented by wind instruments. The program continued with the Orchestral quartet in F major Op. 4/No. 4 by Carl Stamitz and the Concerto for two violins and orchestra in C major by Georg Philipp Telemann. At the end of the concert the musicians returned to music by Carl Stamitz. The audience heard his Sinfonia concertante for violin and viola in D major, in which Bohuslav Matoušek performed as a violist. We asked both musicians about their impressions, “I am really happy about the concert. It was a great pleasure to play here with professor Matoušek. I have seen the program of the entire festival, every concert and the artists who perform here are an incredible line-up so the atmosphere here must be brilliant thanks to that,” said Jakub Junek.

Bohuslav Matoušek also spoke highly of their joint performance, “It was a pleasure to play here because the audience which came to see us was fantastic. The atmosphere was really excellent. The only thing was that it rained in the second half, humidity rose in the hall and our fingers slipped on the strings but I hope that nobody could tell. I come back to the festival quite regularly and I really like it. I believe that it is one of the festivals which suit me a lot. The artists who meet here are of very high standard and when I can count myself as one of them together with my amazing student, who is actually now my colleague, Jakub Junek, it is even more joyous. It was a very nice return for me.” At first they were planning to play Mozart’s Sinfonia concertante for violin and viola which was, however, “snatched away” from them by the interpreters who performed the following day – Julian Rachlin and Sarah McLarvy. “Then I thought of the combination with Stamitz, and because it is shorter, we completed the program with Telemann. I trust that such a program was a good selection for the audience in the end,” remarked Matoušek. The audience rewarded all the performers with a standing ovation and solicited an encore – the third movement of the Sonata for two violins in A major by French composer Jean-Marie Leclair.



foto / photo: Libor Sváček



foto / photo: Libor Sváček

HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNERI | MAIN MEDIA PARTNERS

Prima

BLESK

Český rozhlas

## V Českém Krumlově vystoupil Julian Rachlin ve dvojí roli, jak houslista a dirigent

Rachlin se v krumlovské Zámecké jízdárně představil jednak jako sólista-houslista a zároveň jako dirigent, kdy řídil Jihočeskou filharmonii. „Bylo pro mě velkým potěšením vystoupit s tímto orchestrem, který podal skvělý výkon. Jsem rád, že jsem mohl zde, na tomto významném festivalu, na němž vystupují opravdu hvězdná jména, účinkovat. Publikum nás přijalo velice vřele. Také oceňuji práci zdejších organizátorů, kteří umožňují, aby se tento festival už po dvacet šest ročníků mohl konat. Vím, o čem mluvím. Sám jsem dvánáct let jeden festival v Dubrovniku organizoval. Byl komornější, než je tento v Českém Krumlově, ale i tak vím, jak náročný úkol a s tím spojená práce je.“ Na otázku, zda zhostit se obou rolí - hráčské a dirigentské - současně není pro něj poněkud schizofrenní, odpověděl: „Je to pro mě všechno o hudbě. Je mi jedno, jestli tančím, učím, hraji na violu, na housle, či jako hráč v orchestru. Není to úplně o té profesi, jako spíše o zkušenostech s hudbou a o tom tu hudbu rozvíjet.“ K překvapení všech dodal: „Housle vlastně nejsou mým nejoblíbenějším nástrojem, navzdory tomu ale na ně už čtyřicet let dennodenně hraji,“ usmíval se. „Favoritem pro mne vždy bylo violoncello. Asi proto, že můj otec byl cellista. A vůbec první klasickou skladbou, kterou jsem ve svém životě, když mi byly dva roky, slyšel, byl Koncert pro violoncello h moll Antonína Dvořáka, když si ho můj otec pouštěl z nové nahrávky Mstislava Rostropoviče s Berlínskými filharmoniky a Herbertem von Karajanem z roku 1976. Má láska k hudbě tak vlastně odstartovala Antonínem Dvořákem a poslechem této skladby. Vrylo se mi to hluboko do paměti, a Dvořák se stal mou srdeční záležitostí.“

Další sólistkou večera byla mladá kanadská violistka Sarah McElravy. Společně vystupují často. Pro vystoupení s Jihočeskou filharmonii vybrali Mozartovu Koncertantní symfonii pro housle, violu a orchestr. Sarah McElravy Julianovy dojmy z koncertu jen potvrdila: „Je to tu opravdu krásné - inspirativní sál, skvělý orchestr a publikum bylo naprosto báječné. Bohužel jsme zatím neměli mnoho času prohlédnout si město, o kterém jsme hodně slyšeli, ale věřím, že to ještě doženeme.“ Po sólovém výstupu se Rachlin ujal taktovky a provedl Mozartovu Haffnerovu symfonii. Na závěr v jeho podání zazněl Beethovenův Houslový koncert D dur, kde se předvedl už jako dirigent a houslista současně. Prezident festivalu, Jaromír Boháč, Rachlinovo provedení tohoto kusu ohodnotil: „Myslím, že jsme byli svědky mimořádného uměleckého výkonu. I zkušené posluchače musel nadchnout, protože tak kvalitně zahrát a zároveň řídit Beethovenův Houslový koncert D dur je výsostně umění.“ Jako přídatek Rachlin zařadil velice obtížnou skladbu z pera jednoho z nejlepších houslových virtuosů počátku 20. století Belgičana Eugèna Ysaÿeho, Sonátu č. 3 d moll Ballade. „Vlastně mu tak trochu závidím,“ prozradil Rachlin, „že vedle toho, že byl vynikajícím houslistou, byl také skladatelem takových nádherných skladeb, jako třeba té, kterou jsem dnes večer přídával. To já bohužel skladatelem nejsem, nemám na to talent, i když bych si to moc přál.“ Oba protagonisté večera se po skončení koncertu zúčastnili setkání se členy Klubu přátel MHF, kde odpovídali divákům na jejich otázky. Jednou z nich byl také dotaz na Rachlinovy kořeny: „Narodil jsem se v Litvě ve Vilniusu, ale v roce 1978, když mi byly 3 roky, moji rodiče tuto zemi opustili a usídlili se ve Vídni, kde jsem vyrůstal. Bohužel litevsky nemluví. Můj otec byl Rus a tak jsme doma vždycky mluvili rusky. Používám tolik jazyků, že vlastně žádnou mateřštinu nemám. Řekl bych, že mou skutečnou mateřštinou je jen hudba,“ uzavřel setkání Rachlin.

## Julian Rachlin performed in Český Krumlov in a double role, as a violinist and conductor

Rachlin made an appearance at the Castle Riding Hall in Český Krumlov as a soloist-violinist and at the same time as a conductor and in this role he conducted the South Czech Philharmonic. „It was a great pleasure for me to perform with this orchestra, their performance was brilliant. I am glad that I was able to appear here, at this important festival, at which really famous names perform. The reception of the audience was very warm. I also appreciate the work of the organizers who have made it possible for this festival to be held for twenty-six years. I know what I am talking about. I organized a festival in Dubrovnik for twelve years myself. It was more chamber-like than this festival in Český Krumlov, so I know what a demanding task it is and how much work it requires.“ When asked how he feels about assuming both roles - of a violin player and of a conductor - at the same time and whether it did not make him feel as a split personality, he answered, „It's all about music. It doesn't matter whether I'm dancing, teaching, playing the viola, the violin or whether I'm a player of an orchestra. It isn't really about the profession, it's more about the experience with music and about developing the music.“ To the surprise of all those present, he added, „Actually, the violin is not my favourite instrument, but in spite of that, I have been playing the violin for the past forty years,“ he smiled. „My favourite instrument has always been the cello. Perhaps because my father was a cellist. And the very first classical music composition which I heard in my life, when I was two years old, was the Cello Concerto in B minor by Antonín Dvořák, when my father listened to the new recording of Mstislav Rostropovich with the Berlin Philharmonic and Herbert von Karajan from 1976. My love for music actually started with Antonín Dvořák and with listening to this composition. It is branded in my memory and Dvořák is close to my heart.“

The other soloist of the evening was young Canadian violist Sarah McElravy. They often perform together. For the performance with the South Czech Philharmonic they selected Mozart's Sinfonia concertante for violin, viola and orchestra. Sarah McElravy only confirmed Julian's impressions from the concert, „It is really beautiful here - an inspirational hall, great orchestra and the audience was absolutely fantastic. Unfortunately, we haven't had much time to see the town, about which we have heard a lot, but I hope that we will manage to do so.“ After a solo performance Rachlin took the baton in hand and performed Mozart's Haffner Symphony. The festival president, Mr. Jaromír Boháč, assessed Rachlin's interpretation of this piece in the following words, „I believe that we have witnessed an outstanding artistic performance. It must have impressed even experienced listeners, as playing and at the same time conducting Beethoven's Violin Concerto in D major at such a high level is top-class art.“ As an encore Rachlin included a very demanding composition, Sonata No. 3 in D minor Ballade, written by one of the best violin virtuosos of the beginning of the 20th century, Belgian composer Eugène Ysaÿe. „Actually, I'm sort of jealous of him,“ said Rachlin, „because besides being an outstanding violinist, he was also a composer of such beautiful compositions as the one which I played as an encore tonight. Unfortunately, I'm not a composer myself, I don't have the talent for that, although I wish I had.“ After the end of the concert, both protagonists of the night participated in a meeting with the members of the IMF Friends Club, where they answered questions of the viewers. One of the questions was about Rachlin's roots, „I was born in Lithuania in Vilnius but in 1978, when I was 3 years old, my parents left this country and moved to Vienna, where I grew up. Unfortunately, I don't speak Lithuanian. My father was Russian and therefore we always spoke Russian at home. I use so many languages that I don't actually have a mother tongue. I would say that my real mother tongue is only music,“ is how Rachlin concluded the meeting.



foto / photo: Libor Sváček

MEDIÁLNÍ PARTNERI | MEDIA PARTNERS

## „Dneska to tedy byla párty!“

V sobotu 29. července zažila Pivovarská zahrada velkou muzikálovo-rockovou show. Zcela ji ovládli broadwayské pěvecké hvězdy Chloe Lowery, Capathia Jenkins, Rob Evan a Hugh Panaro. Kromě Chloe Lowery to všichni na pivovarské stagi už dobře znají. Vracejí se zde téměř každý rok. Opět vystoupili za doprovodu Severočeské filharmonie Teplice pod taktovkou Randall Craiga Fleischera, a tentokrát jejich hlasy doplnili i čeští vokalisté Nada Wepperová, Alena Průchová a Adam Koubek. A co čeští zpěváci říkali na jejich spolupráci? „*Jsmo úplně uchvápeni. Byl to zážitek. A z těch nekonečných ovací je úplně jasné, jak se to lidem líbilo. My jsme na jevišti prožívali stejnou radost, jako publikum v hledišti. Lidé měli ruce nahoře a moc nás povzbuzovali. Festival v Krumlově má prostě skvělou atmosféru.*“ Pro Chloe Lowery to byla v Krumlově premiéra: „*Dnešní koncert vyšel fantasticky. Energie publika byla maximálně nabíjející. Určitě mi dnešní show zůstane v paměti hodně dlouho, byla jednou z nejlepších, kterou jsme my čtyři spolu na jevišti zažili. Bylo mi ctí být toho součástí. Jsem zde na rozdíl od mých tří kolegů poprvé a musím říci, že Český Krumlov na mě udělal obrovský dojem. Lidé byli strašně milí. Byla jsem se podívat ve městě i na hradě a bylo to fenomenální.*“ Capathia Jenkins, Rob Evan a Hugh Panaro večer zhodnotili: „*Dneska to tedy byla párty! Letošní program byl velmi kontrastní. První půlku tvořila broadwayská zlatá klasika – muzikály z let 30' až 50'. Po pauze jsme to „rozjeli“ a zazpívali jsme klasický rock a pop let 70' a 80' – Michael Jackson, Led Zeppelin, Eagles, Whitney Houston.*“ Rockovou tečkou pak byla vzpomínka na legendárního Freddieho Mercuryho a kapelu Queen, z jejichž tvorby zazněly nesmrtelné písně We Will Rock You a We Are the Champions. „*Pokaždě, když se sem vracíme, je reakce publika větší a vícejší. Je cítit, že nás mnozí z nich už znají a přicházejí vlastně na nás. Jsme tu počtvrté, popáté a nemáme dost,*“ dodali svorně. V druhé polovině večera tahle čtveřice diváky (přišlo jich 1850!) rozpálila natolik, že jedna mladá dívka se k účinkujícím přidala a pod pódium všechny písničky zpívala s nimi. Sólisté ji dokonce v jedné chvíli předali mikrofon, takže mladá zpěvačka si zažila i svých pár vteřin slávy. A protože diváci nechtěli muzikanty z pódia vůbec pustit, přidali ještě několik předavků jako Girl on Fire od Alicie Keys nebo Stayin' Alive od Bee Gees.



foto / photo: Libor Sváček

## Nedělní poledne ve společnosti trubky a varhan

Nedělní polední koncert trumpetisty Marka Zvolánka a varhaníka Pavla Svobody byl věnován jednomu z nejvýznamnějších trumpetistů 20. století, Maurici Andrému. Pro Marka Zvolánka byl koncert v Kostele Božího Těla a Panny Marie Bolestné v jedné věci překvapivý: „*Poprvé v životě hraji za oltářem.*“ Tam jsou totiž varhany umístěny, a aby souhra obou umělců byla ideální, byli při produkci společně právě u nich. „*Identita*“ obou umělců tak byla tedy až do závěrečné děkovačky divákům skryta. „*Emočně byl tento koncert pro mě velmi intenzivní. Vybral jsem totiž skladby, ve kterých Maurice André, můj velký vzor, exceloval a nejvíce se jimi proslavil. Mám je dokonale naposlouchané už od sedmi let, a chovám k dokonalému umění tohoto mistra obrovský respekt. Víím, že nikdy nemůžu hrát tak, jako on. Maurice André je pro mě modla,*“ vysekl Zvolánek Andrému poklonu. „*Letos se do Krumlova na festival ještě příští týden v sobotu na závěrečný večer vracím, takže si tentokrát krásné krumlovské festivalové atmosféry užiju dosyta,*“ připomněl své druhé vystoupení v rámci MHF Zvolánek. Varhaník Pavel Svoboda okomentoval unikátní varhany klášterního kostela slovy: „*Hrálo se mi na ně moc dobře. Zdejší varhany jsou významné v celosvětovém měřítku. Pocházejí totiž z roku 1682, a jsou tak jedny z úplně nejstarších v republice a možná i ve střední Evropě. Zachovaly se v původním stavu. Tím, že je to takto historický nástroj, přináší jistá omezení například v počtu kláves a rejstříků. Repertoár, který je na něj možné interpretovat, je tedy poněkud omezen, třeba romantická literatura nebo soudobá hudba se na něj hrát nedá, ale i přesto byla hra na něj pro mě velkým zážitkem.*“ Při sestavování programu hudebníky tento fakt sice limitoval, ale z reakcí diváků bylo poznat, že se jim koncert, který tvořily skladby pro trubku a varhany, které byly proloženy sólovými vstupy varhan barokních mistrů Stanleyho, Bacha, Corellího, Buxtehudeho, Pachelbela, Telemanna, Muffata a Albinoniho moc líbil a potleskem hudebníky vybilil k předavku, kterým byla Schubertova Ave Maria v úpravě pro oba nástroje.

## “What a party it was today!”

On Saturday 29<sup>th</sup> July the Brewery Garden experienced a big musical-rock show. Star singers from Broadway, Chloe Lowery, Capathia Jenkins, Rob Evan and Hugh Panaro, were fully in charge. Except for Chloe Lowery, all the others know the stage in the Brewery Garden well. They return here almost every year. They once again performed with the accompaniment of the North Czech Philharmonic Teplice under the baton of Randall Craig Fleischer and this time they were also accompanied by Czech vocalists Nada Wepperová, Alena Průchová and Adam Koubek. And what did the Czech singers say about their cooperation? „*We are absolutely enthralled. It was an experience. And from the never-ending ovations it is clear how much the people liked it. We experienced the same joy on stage as the audience did in the auditorium. The people had their hands up in the air and really encouraged us. The festival in Český Krumlov simply has a great atmosphere.*“ For Chloe Lowery it was a premiere in Český Krumlov, „*Today's concert was fantastic. The energy of the audience was incredibly energizing. I will surely remember today's show for a very long time, it is one of the best which the four of us have experienced on stage. It was an honour for me to be part of it. This is my first time here, as opposed to my three colleagues, and I have to say that Český Krumlov made a great impression on me. The people were incredibly nice. I went to see the town and the castle and it was phenomenal.*“ Capathia Jenkins, Rob Evan and Hugh Panaro said the following words about the evening, „*What a party it was today! This year's program was full of contrasts. The first half consisted of Broadway's golden classics – musicals from the 30s till the 50s. After the intermission we once again 'whooped it up' and sang classic rock and pop from the 70s and 80s – Michael Jackson, Led Zeppelin, Eagles, Whitney Houston.*“ The rock ending was in memory of the legendary Freddie Mercury and the group Queen, from whose works the audience heard the immortal songs We Will Rock You and We Are the Champions. „*Every time we come here, the reaction of the audience is bigger and warmer. We can feel that some of those present already know us and actually come to see us. This is the fourth or fifth time we have been here and it is still not enough,*“ they added jointly. In the second half the four singers heated up the audience so much that one young girl joined the interpreters and sang all the songs with them under the stage. The soloists even handed over the microphone to her at one stage so the young singer enjoyed her few seconds of fame. And because the viewers did not want to let the musicians leave the stage, they added a few encores such as Girl on Fire by Alicia Keys and Stayin' Alive by the Bee Gees.

## Sunday midday in the company of a trumpet and an organ

The Sunday midday concert of trumpeter Marek Zvolánek and organist Pavel Svoboda was dedicated to one of the most important trumpeters of the 20<sup>th</sup> century, Maurice André. For Marek Zvolánek there was one aspect of the concert at the Church of Corpus Christi and the Grieving Virgin Mary which was surprising for him, „*This is the first time I have played behind the altar.*“ This is the place where the organ is and in order for the harmony of the two artists to be ideal, they were near the organ together during the production. „*In terms of emotions this concert was very intense for me. I chose compositions in which Maurice André, my big role model, excelled and with which he achieved the greatest fame. I have been listening to them intensely since I was seven and I have great respect for the perfect art of this master. I know that I will never be able to play like he did. Maurice André is an idol for me,*“ Marek Zvolánek paid a compliment to Maurice André. „*This year I am coming back to the festival once again next week on Saturday for the closing evening so this time I will have the opportunity to enjoy the beautiful festival atmosphere in Český Krumlov to the full,*“ Marek Zvolánek mentioned his second performance at the IMF. Organist Pavel Svoboda commented on the unique organ, „*I enjoyed playing the organ. The local organ is important even on a world-wide scale. It comes from 1682 and therefore it is one of the oldest in our country and perhaps also in Central Europe. It has been preserved in the original state. As it is such a historical instrument, it brings certain limitations, for example, in the number of keys and stops. The repertoire which can be played on it is therefore somewhat limited, for example, Romantic literature or contemporary music cannot be played on it, but in spite of that playing this organ was a great experience for me.*“ Although the musicians were limited by this fact when selecting the program, from the reactions of the viewers it was clear that they really liked the concert consisting of compositions for the trumpet and the organ by Baroque masters Stanley, Bach, Corelli, Buxtehude, Pachelbel, Telemann, Muffat and Albinoni, which were interspersed with solo organ parts.



foto / photo: Libor Sváček

POŘADATELÉ | ORGANIZERS

SPOLUPŮŘADATELÉ | CO-ORGANIZERS

Aviex



NÁRODNÍ PAMÁTKOVÝ ÚSTAV  
ÚZEMNÍ PAMÁTKOVÁ SPRÁVA  
V ČESKÝCH BUĎEJOVICÍCH

SOČR

Symfonický orchestr  
Českého rozhlasu

MHF ČESKÝ KRUMLOV JE DRŽITELEM  
ZNAČKY EFFE 2017-2018 |  
IMF ČESKÝ KRUMLOV IS A HOLDER  
OF THE 2017-2018 EFFE LABEL



MHF ČESKÝ KRUMLOV JE ČLEMEM  
ASOCIACE HUDEBNÍCH FESTIVALŮ ČR |  
IMF ČESKÝ KRUMLOV IS A MEMBER  
OF THE CZECH ASSOCIATION OF MUSIC FESTIVALS



## POZVÁNKA NA KONCERT

4/8 20:30 PIVOVARSKÁ ZAHRADA

Giuseppe Verdi: MESSA DA REQUIEM

Jedinečná příležitost vychutnat si provedení Verdiho velkolepé hudební fresky v kulisách Českého Krumlova.

## CONCERT INVITATION

4/8 8:30 p.m. BREWERY GARDEN

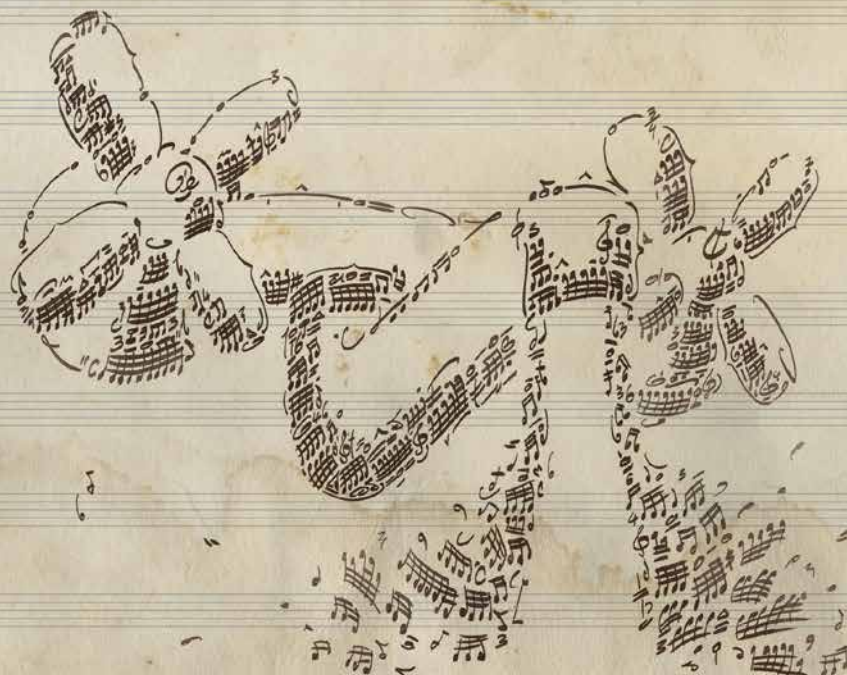
Giuseppe Verdi: MESSA DA REQUIEM

A unique opportunity to enjoy the interpretation of Verdi's magnificent musical fresco with the backdrop of Český Krumlov.



Partner koncertu / Partner of the concert

**Wienerberger**



**I když od sousedů teskně hučí  
Niagara, stačí si pustit Vltavu  
a je všechno zase v suchu.**

Vážná hudba pomáhá překonávat životní trable. Proto jsme rádi, že jí na oplátku můžeme už 26 let pomáhat znít naplno.

  
**Kooperativa**  
VIENNA INSURANCE GROUP

Generální partner  
MHF Český Krumlov